



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel, 09.12.1996
KOM(96) 637 lopull.

94/0189 (COD)

KOMISSION LAUSUNTO

EY:n perustamissopimuksen 189 b (2) (d) artiklan nojalla Euroopan parlamentin esittämistä muutoksista, jotka koskevat neuvoston yhteistä kantaa

ehdotuksesta

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON PÄÄTÖKSEKSI

kirjallisuuden ja lukemisen tukiohjelmasta (Ariane)

KOMISSION EHDOTUSTA MUUTTAVA

EY:n perustamissopimuksen 189 a (2) artiklan nojalla

1. TAUSTA

- a) Komissio toimitti Euroopan parlamentille ja neuvostolle ehdotuksensa päätökseksi (KOM(94)356 lopull. COD 94/0189) 25. päivänä lokakuuta 1994.
- b) Euroopan parlamentti hyväksyi ensimmäisessä käsittelyssä myönteisen päätöslauselman, johon sisältyy 35 tarkistusta komission ehdotukseen, 6. päivänä huhtikuuta 1995.
- c) Alueiden komitea antoi myönteisen lausuntonsa 20. päivänä huhtikuuta 1995.
- d) Komissio hyväksyi perustamissopimuksen 149 artiklan 3 kohdan mukaisesti muutetun ehdotuksen, johon sisältyvät kaikki 32 tarkistuksesta tai osa niistä (KOM(95)373), 28. päivänä heinäkuuta 1995.
- e) Neuvosto vahvisti yhteisen kannan 27. päivänä kesäkuuta 1996.
- f) Komissio hyväksyi edellä mainitun yhteisen kannan ja antoi lausuntonsa Euroopan parlamentille (SEC(95)1648) 22. päivänä heinäkuuta 1996.
- g) Euroopan parlamentti hyväksyi toisessa käsittelyssä 22. päivänä lokakuuta 1996 myönteisen päätöslauselman, johon sisältyy 11 tarkistusta yhteiseen kantaan.

2. EHDOTUKSEN TARKOITUS

Kyseessä on kirjallisuuden ja lukemisen tukiohjelma, jonka tarkoituksena on edistää Euroopan kirjallisen perinnön ja kirjallisuuden tuntemusta, levittämistä ja kirjallisuuden tarjontaa kansalaisille etenkin tukemalla kauno-, näytelmä- ja tietokirjallisuuden kääntämistä, tukemalla kirjallisuuden ja lukemisen alan yhteistyöhankkeita sekä järjestämällä täydennyskoulutusta alan ammattilaisille.

Ohjelmassa annetaan etusija vähemmän levinneille kielille.

KOMISSION LAUSUNTO EUROOPAN PARLAMENTIN TARKISTUKSISTA

Tarkasteltuaan Euroopan parlamentin toisessa käsittelyssä ehdotettuja tarkistuksia komissio voi antaa tukensa eräille, jotka ovat luonteeltaan teknisiä tai yhdenmukaisia komission alkuperäisen ehdotuksen kanssa.

1. Komission hyväksymät tarkistukset

Komissio voi hyväksyä tarkistukset 4, 5, 6, 7 ja 8, ja on liittänyt ne muutettuun ehdotukseensa, jotta neuvosto voisi ottaa ne uudelleen käsittelyyn.

- * Tarkistus 4, jossa pyydetään liittämään arviointikertomukseen maininta ohjelman vaikutuksesta vähemmän levinneillä kielillä julkaistavan kirjallisuuden levittämiseen.

Huomautukset: koska kyse ei ole perustavanlaatuisesta seikasta, tarkistus voidaan hyväksyä helposti, vaikka ohjelman keston lyhentäminen ja talousarvion supistaminen saattaa rajoittaa huomattavasti tämän asian käsittelyä.

- * Tarkistus 5, jossa pyydetään vähemmän levinneillä kielillä kirjoitettujen teosten hyväksymistä tukikelpoisiksi, vaikka niitä ei ole aiemmin käännetty muille yhteisön kielille.

Huomautukset: komissio katsoo, että tämä tarkistus, joka vastaa komission alkuperäistä ehdotusta, lisää tällaisten teosten osallistumista ohjelmaan.

- * Tarkistuksen 6 tarkoituksena on antaa etusija pienille, riippumattomille kustantajille.

Huomautukset: komissio hyväksyy tarkistuksen, sillä kääntämisen tukemista koskevasta pilottihankkeesta saatu kokemus on osoittanut, että yhteisön tuki auttaa etenkin pk-yritysten kaltaisia kustantamoja.

- * Tarkistuksessa 7 poistetaan maininta varojen jakautumisesta kaksinkertaisessa menettelyssä (neuvoa-antava komitea ja hallintokomitea).

Huomautukset: koska komissio ottaa ohjelman talousarvion rajat huomioon, se katsoo, että kuuden toiminnan välinen erittely ei ole suotavaa.

- * Tarkistuksessa 8 täsmennetään, että hankkeet, joiden tavoitteena on tietopankkien ja -kantojen perustaminen, voivat saada tukea tästä ohjelmasta.

Huomautukset: komissio katsoo, että tarkistuksessa esitetään senlaatuisia hankkeita, jotka vastaavat ohjelman tavoitteita.

2. Komission osittain hyväksymä tarkistus

- * Tarkistus 2, jonka tarkoituksena on kaksinkertaisen menettelyn (neuvoo-antava komitea ja hallintokomitea) korvaaminen neuvoo-antavalla komitealla, voidaan hyväksyä vain osittain, kun otetaan huomioon komission omaksuma asenne, joka koskee neuvoston vahvistamaa yhteistä kantaa ehdotukseen päätökseksi 94/0189 (SEC(96) 1320, 12.7.1996 kohta 3.4).

Huomautukset: Kuten komissio esitti edellä mainitussa tiedonannossaan, se ei vastusta sekakomiteamenettelyä vaan ainoastaan hallintokomitean käyttämistä tiettyjen tarkkaan määriteltyjen säädösten hyväksymisessä. Tässä tapauksessa tällaisia säädöksiä ovat päätökset yli 10 000 ecun suuruisen rahoitustuen myöntämisestä hankkeille ja komiteamenettelyn käyttäminen hyväksyttäessä arviointikertomuksia (jotka eivät ole toimenpide-ehdotuksia menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 13 päivänä heinäkuuta 1987 tehdyn neuvoston päätöksen (87/373/ETY) tarkoittamassa merkityksessä¹). Euroopan parlamentin tarkistusta, jossa poistetaan lisäksi kaikki maininnat toimenpide-ehdotuksista, joihin komiteamenettelyä sovellettaisiin, ei voida hyväksyä, koska tämä aiheuttaisi oikeudellisesti epävarman tilanteen.

3. Komission hylkäämät tarkistukset

Komissio hylkää tarkistukset 1 ja 3.

- * Tarkistus 1, jossa pyydetään otsikon muuttamista, jotta kääntäminen mainittaisiin siinä selkeästi.

Huomautukset: komissio katsoo, että ohjelman varojen jakautuminen huomioon ottaen (50 % kääntämiseen ja 50 % kirjallisuuden ja lukemisen edistämiseen), ei ole oikein sanoa, että tukea annetaan pääasiallisesti kääntämiseen.

- * Tarkistus 3, jossa pyydetään talousarvion suurentamista merkittävästi (7 miljoonasta 10,5 miljoonaan ecuun).

Huomautukset: parlamentti ottaa sen kannan, että jos neuvosto hyväksyy komission ehdotukset vuosiksi 1997 ja 1998, ohjelmaan myönnetty talousarvio on liian pieni sen pyrkimyksiin verrattuna. Komission on kuitenkin pitäydyttävä ohjelmalle suunniteltuun rahoitukseen (23,5 miljoonaa ecua viideksi vuodeksi), jota noudatetaan ohjelman keston ajan (1997 - 1998).

¹ EYVL N:o L 197, 18.7.1987, s. 33.

PÄÄTELMÄ

Komissio katsoo lopuksi, että tarkistusehdotukset 4, 5, 6, 7 ja 8 voidaan hyväksyä sellaisenaan ja tarkistus 2 ainoastaan osittain. Tarkistukset liitetään muutettuun ehdotukseen.

Tarkistukset 1 ja 3 hylätään sellaisenaan.

Muutettu ehdotus:

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON PÄÄTÖS

kirjallisuuden ja lukemisen tukiohjelmasta (Ariane)

(EY:n perustamissopimuksen 189 b artiklan 2 kohdan mukainen komission esitys)

PERUSTELUT

Vuoden 1993 marraskuun 1. päivänä voimaan tulleen Euroopan unionista tehdyn sopimuksen perusteella tämä päätösehdotus on yhteispäätösmenettelyn alainen (EY:n perustamissopimuksen 189 b artikla).

Perustamissopimuksen 189 b artiklan 2 kohdan d alakohdassa määrätään, että komissio antaa lausunnon Euroopan parlamentin toisessa käsittelyssään ehdottamista tarkistuksista. Komissio on hyväksynyt kuusi Euroopan parlamentin tarkistusta niiden syiden perusteella, jotka on esitetty liitteenä olevan lausunnon 1 kohdassa.

Komissio esittää täten EY:n perustamissopimuksen 189 b artiklan 2 kohdan nojalla muutetun ehdotuksen, joka sisältää kuusi sen hyväksymää Euroopan parlamentin tarkistusta.

Muutettu ehdotus:

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON PÄÄTÖS

kirjallisuuden ja lukemisen tukiohjelmasta (Ariane)

(EY:n perustamissopimuksen 189 b artiklan 2 kohdan mukainen komission esitys)

Neuvoston yhteinen kanta

(Tarkistus 2)
5 artiklan

1. Komissio panee tämän ohjelman täytäntöön tämän päätöksen mukaisesti.

2. Komissiota avustaa komitea, joka muodostuu kunkin jäsenvaltion kahdesta edustajasta ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja. Komitean jäsenet voivat käyttää apunaan asiantuntijoita tai neuvonantajia.

3. Komission edustaja toimittaa komitealle ehdotuksen toimenpiteistä, jotka koskevat:

- vuosittaista työsuunnitelmaa;
- kaikkien toimintojen yleistä keskinäistä tasapainoa;
- liitteessä kuvattuja erityyppisiä hankkeita koskevia yksityiskohtaisia sääntöjä ja valintaperusteita (toiminnot 1, 2, 3, 4 ja 6);

= hankkeita, jotka ovat oikeutettuja yli kymmenen tuhannen ecun tukeen;

= ohjelman valvontaa ja arviointia koskevia yksityiskohtaisia sääntöjä sekä 8 artiklassa määrättyjen arviointikertomusten päätelmiä ja kaikkia näistä johtuvia tämän ohjelman mukautustoimenpiteitä.

Komitea antaa lausuntonsa ensimmäisessä alakohdassa tarkoitetuista ehdotuksista toimenpiteiksi määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan. Lausunto annetaan perustamissopimuksen 148 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten edellytykseksi määrättyllä enemmistöllä, jotka neuvosto tekee komission

Muutettu ehdotus

(Tarkistus 2)
5 artiklan

1. Komissio panee tämän ohjelman täytäntöön tämän päätöksen mukaisesti.

2. Komissiota avustaa komitea, joka on perustettu Kaleidoskooppi-ohjelman perustamisesta tehdyn Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen N:o 719/96/EY 5 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

3. Seuraavat toimenpiteet hyväksytään jäljempänä 4 kohdassa esitetyn menettelyn mukaisesti:

- vuosittaista työsuunnitelmaa;
- kaikkien toimintojen yleistä keskinäistä tasapainoa;
- liitteessä kuvattuja erityyppisiä hankkeita koskevia yksityiskohtaisia sääntöjä ja valintaperusteita (toiminnot 1, 2, 3, 4 ja 6);

= ohjelman valvontaa ja arviointia koskevia

4. Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen toteutettavista toimenpiteistä. Komitea antaa lausuntonsa ehdotuksesta tarkoitetuista ehdotuksista toimenpiteiksi määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan. Lausunto annetaan perustamissopimuksen 148 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten

perustamissopimuksen 148 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten edellytykseksi määrättyllä enemmistöllä, jotka neuvosto tekee komission ehdotuksesta. Komiteaan kuuluvien jäsenvaltioiden edustajien äänet painotetaan mainitussa artiklassa määrättyllä tavalla. Puheenjohtaja ei osallistu äänestykseen.

Komissio päättää toimenpiteistä, joita sovelletaan välittömästi. Jos toimenpiteet eivät kuitenkaan ole komitean lausunnon mukaisia, komissio ilmoittaa niistä viipymättä neuvostolle.

Siinä tapauksessa noudatetaan seuraavaa:

- a) Komissio voi lykätä päättämiensä toimenpiteiden soveltamista kahdella kuukaudella ilmoituksen tekopäivästä.
- b) Neuvosto voi määräenemmistöllä päättää asiasta toisin a alakohdassa määrätyn ajan kuluessa.

4. Komissio voi kuulla komiteaa mistä tahansa tämän ohjelman täytäntöönpanoon liittyvästä asiasta, josta ei ole määrätty 3 kohdassa.

Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä.

Komitea antaa, tarvittaessa äänestettyään, lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan.

Lausunto merkitään pöytäkirjaan; lisäksi jokaisella jäsenvaltiolla on oikeus pyytää, että sen kanta merkitään pöytäkirjaan.

asettaa asian kiireellisyyden mukaan. Lausunto annetaan perustamissopimuksen 148 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten edellytykseksi määrättyllä enemmistöllä, jotka neuvosto tekee komission ehdotuksesta. Komiteaan kuuluvien jäsenvaltioiden edustajien äänet painotetaan mainitussa artiklassa määrättyllä tavalla. Puheenjohtaja ei osallistu äänestykseen.

Komissio päättää toimenpiteistä, joita sovelletaan välittömästi. Jos toimenpiteet eivät kuitenkaan ole komitean lausunnon mukaisia, komissio ilmoittaa niistä viipymättä neuvostolle.

Siinä tapauksessa noudatetaan seuraavaa:

- a) Komissio voi lykätä päättämiensä toimenpiteiden soveltamista kahdella kuukaudella ilmoituksen tekopäivästä.
- b) Neuvosto voi määräenemmistöllä päättää asiasta toisin a alakohdassa määrätyn ajan kuluessa.

5. Päätökset yhteisön rahoitustuen myöntämisestä hankkeille, joiden osalta tuen määrä on yli 10 000 ecua, tehdään 6 kohdassa esitetyn menettelyn mukaisesti:

6. Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä.

Komitea antaa, tarvittaessa äänestettyään, lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan.

Lausunto merkitään pöytäkirjaan; lisäksi jokaisella jäsenvaltiolla on oikeus pyytää, että sen kanta merkitään pöytäkirjaan.

Komission on, niin suurelta osin kuin mahdollista, otettava huomioon komitean lausunto. Sen on ilmoitettava, millä tavoin lausunto on otettu huomioon.

Komission on, niin suurelta osin kuin mahdollista, otettava huomioon komitean lausunto. Sen on ilmoitettava, millä tavoin lausunto on otettu huomioon.

7. Komitea voi komission pyynnöstä tutkia kaikki kysymykset, jotka liittyvät tämän päätöksen soveltamiseen.

(Tarkistus 4)
(perustuu aiempaan tarkistukseen 28)
8 artikla

Vuosi tämän ohjelman täytäntöönpanon jälkeen, ja tämän kauden päättymistä seuraavien kuuden kuukauden kuluessa komissio esittää komiteaa kuultuaan Euroopan parlamentille ja neuvostolle saatuja tuloksia koskevan yksityiskohtaisen arviointikertomuksen, johon on tarvittaessa liitetty aiheellisia ehdotuksia, ohjelman jatkamista ja sitä koskevia yksityiskohtaisia sääntöjä koskevat ehdotukset mukaan lukien, jotta Euroopan parlamentti ja neuvosto voisivat tehdä ratkaisunsa ennen tämän ohjelman kauden päättymistä. Tässä kertomuksessa kiinnitetään erityistä huomiota yhteisön myöntämällä rahoitustuella aikaansaatuun, erityisesti kulttuuriseen lisäarvoon ja myönnetyn tuen sosiaalistaloudellisiin vaikutuksiin. Kertomuksen tarkoituksena on arvioida sekä laadullisesti että määrällisesti, missä määrin ohjelmalla on voitu saavuttaa 2 artiklassa tarkoitettut tavoitteet.

Vuosi tämän ohjelman täytäntöönpanon jälkeen, ja tämän kauden päättymistä seuraavien kuuden kuukauden kuluessa komissio esittää komiteaa kuultuaan Euroopan parlamentille ja neuvostolle saatuja tuloksia koskevan yksityiskohtaisen arviointikertomuksen, johon on tarvittaessa liitetty aiheellisia ehdotuksia, ohjelman jatkamista ja sitä koskevia yksityiskohtaisia sääntöjä koskevat ehdotukset mukaan lukien, jotta Euroopan parlamentti ja neuvosto voisivat tehdä ratkaisunsa ennen tämän ohjelman kauden päättymistä. Tässä kertomuksessa kiinnitetään erityistä huomiota yhteisön myöntämällä rahoitustuella aikaansaatuun, erityisesti kulttuuriseen lisäarvoon, mukaan luettuna vaikutus vähemmän levinneillä kielillä julkaistavan kirjallisuuden levittämisen kannalta, ja myönnetyn tuen sosiaalistaloudellisiin vaikutuksiin. Kertomuksen tarkoituksena on arvioida sekä laadullisesti että määrällisesti, missä määrin ohjelmalla on voitu saavuttaa 2 artiklassa tarkoitettut tavoitteet.

(Tarkistus 5)

Toiminta 1, 1 b) ii) kohta

Teokset, jotka on kirjoitettu jollakin vähemmän levinneellä Euroopan unionin kielellä, voidaan kuitenkin ottaa huomioon kääntämistä tuettaessa, jos ne on jo käännetty ja julkaistu yhdellä Euroopan unionin kielellä (muulla kuin niiden alkuperäisellä kielellä) tai jos niitä ehdotetaan samanaikaisesti käännettäväksi vähintään kahdelle Euroopan unionin kielelle, vaikka niitä ei vielä ole käännetty eikä julkaistu jollakin Euroopan unionin kielellä. Tarkoituksena on tukea kääntämistä johonkin toiseen Euroopan unionin kieleen. Näitä määräyksiä sovelletaan muun muassa teoksiin, jotka

Jotta annettaisiin etusija vähemmän levinneille Euroopan unionin kielille, teokset, jotka on kirjoitettu jollakin näistä kielistä, voidaan kuitenkin ottaa huomioon kääntämistä tuettaessa, vaikka niitä ei ole aiemmin käännetty muille yhteisön kielille. Tarkoituksena on tukea kääntämistä johonkin toiseen Euroopan unionin kieleen. Näitä määräyksiä sovelletaan muun muassa teoksiin, jotka

(Tarkistus 6)

Toiminta 1, 1 b kohta b (uusi)

Etusija olisi annettava pienten,
riippumattomien kustantajien hakemuksille.

(Tarkistus 7)
Toiminta 1 - viimeinen kappale

Tämän toiminnan yhteydessä käytettävät varat muodostavat 50 % tähän ohjelmaan osoitetuista kokonaisrahoituspuitteista. Tämän ohjelman kuuden toiminnan välinen erittely vahvistetaan 5 artiklan 3 kohdassa määrättyjen menettelyjen mukaan.

Tämän toiminnan yhteydessä käytettävät varat muodostavat noin 50 % tähän o h j e l m a a n o s o i t e t u i s t a kokonaisrahoituspuitteista.

(Tarkistus 8)
Toiminta 2, 3 kohta

- Euroopan kansojen kirjallisuuden ja historian vastavuoroista tuntemusta ja mahdollisuutta päästä osalliseksi niistä;
- sellaisten kumppanuusaloitteiden kehittämistä, joiden tavoitteena on helpottaa kirjojen levittämiseen liittyvien tietojen saatavuutta, edistää kirjallisuutta ja sen kääntämistä sekä parantaa kansalaisten mahdollisuuksia päästä osalliseksi lukemisesta;
- ammattilaisten kokemusten ja taitotiedon vaihtoa yhteisesti kiinnostavista aiheista Euroopan tasolla.

(Tarkistus 8)
Toiminta 2, 3 kohta

- a) Euroopan kansojen kirjallisuuden ja historian vastavuoroista tuntemusta ja mahdollisuutta päästä osalliseksi niistä;
- b) sellaisten kumppanuusaloitteiden kehittämistä, joiden tavoitteena on helpottaa
 - kirjojen levittämiseen liittyvien tietojen saatavuutta esimerkiksi luomalla tietopankki, joka sisältää tietoja markkinoilla olevista kirjoista sekä kustantamoista ja niiden erikoisaloista eurooppalaisten teosten yhteistuotannon ja -julkaisun edistämiseksi;
 - kirjallisuutta;
 - kirjallisuuden kääntämistä, mukaan lukien mahdollisuus perustaa semanttisten tietojen tietokanta (semanttiset vaikeudet ja erityispiirteet) teknisten tekstien ja kirjallisuuden kääntäjille;
 - kansalaisten mahdollisuuksia päästä osalliseksi lukemisesta;
- c) ammattilaisten kokemusten ja taitotiedon vaihtoa yhteisesti kiinnostavista aiheista Euroopan tasolla.

ISSN 1024-4492

KOM(96) 637 lopullinen

ASIAKIRJAT

FI

16

Luettelonumero : CB-CO-96-634-FI-C

ISBN 92-78-12937-2

Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto

L-2985 Luxemburg